

RELATOS EN HASSANIYYA RECOGIDOS EN MĤĀMĪD (VALLE DEL DRA, SUR DE MARRUECOS)

JORDI AGUADÉ*

1. Presento aquí unos textos que fueron recogidos el día 28 de agosto de 1996 en la localidad marroquí de MĤāmīd al-Ġazlān, un oasis situado en el valle del Dra, a ochenta y ocho kms. al sur de Zagora y muy cerca ya de la frontera con Argelia. Al pueblo de MĤāmīd se accede ahora muy fácilmente gracias a la carretera asfaltada que lo une con Zagora; hay incluso un autobús diario a Casablanca. MĤāmīd, que es el centro comercial y administrativo del oasis, está situado junto al cauce del río Dra¹ y consiste en una aglomeración de casas de adobe, de una planta y sin especial interés desde un punto de vista artístico². La región vive fundamentalmente de la agricultura pero en los últimos años el turismo, que viene en busca principalmente de excursiones en vehículos todoterreno o trekking a camello por el desierto, se ha convertido en una floreciente industria en plena expansión³.

2. Estos textos se grabaron en cinta magnetofónica y nuestro principal informante fue MĤāmməd, un pastor originario de la localidad y que en el momento de la grabación tendría cerca de treinta y cinco años. Conoce perfectamente la zona que ahora recorre como guía de turistas. Drīs, nuestro segundo informante, tenía unos veintitrés años y también era originario de la localidad aunque estudiaba en la Universidad de Marrakech; cuando lo conocimos estaba pasando sus vacaciones de verano en su pueblo natal. En la transcripción y traducción de los textos, he señalado con la abreviación (M) los que proceden de MĤāmməd y con (D) los que fueron narrados por Drīs. Es importante hacer tal distinción entre ambos informantes ya que uno de ellos, Drīs (D), habla un dialecto con una clara influencia marroquí, como se verá más adelante.

*Área de Estudios Árabes e Islámicos. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Cádiz. Avda. Gómez Ulla s/n. 11003 Cádiz. e-mail: aguadé@posta.unizar.es

¹El día de la visita, el caudal del río era todavía importante ya que el año 1996 había sido muy lluvioso. Lo habitual es que, en el mes de agosto, el cauce esté completamente seco.

²Quien espere encontrar allí uno de esos maravillosos pueblos fortificados (*ḡṣūr*) que se encuentran en el valle del Dra, entre Āgdz y Zagora, se llevará una decepción ya que la mayor parte de los edificios de MĤāmīd son de construcción reciente. Sin embargo, en el oasis sí hay algunos *ḡṣūr* interesantes, como por ejemplo el *ḡṣūr* de Wlād Drīs (cf. fotos y breve descripción en R. Mimó, *Fortalezas de barro en el sur de Marruecos*, pp. 246-248).

³Hasta el punto de que es habitual encontrar grafitos en alemán, catalán o japonés en las paredes de los cafés de la localidad.

En el momento de la grabación, me acompañaban Leila Abu-Shams e Ignacio Venero⁴ quienes intervinieron en la conversación haciendo algunas preguntas a los informantes. En la transcripción he presentado los textos en el mismo orden en el que fueron grabados lo cual explica que, en ocasiones, los informantes salten de un tema a otro, de acuerdo con las preguntas que les íbamos haciendo. He suprimido algunos pasajes en los que la grabación era poco clara o que contenían repeticiones innecesarias.

He señalado con la abreviación (P) las preguntas que formulábamos nosotros: obviamente, éstas se hacían en árabe dialectal marroquí pero con objeto de evitar confusiones con los relatos de los informantes, las citamos aquí en español.

Agradezco a mi amigo y colega Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba el que haya tenido la amabilidad de revisar y corregir las transcripciones de estos textos.

3. Los textos en *ḥassāniyya* que aquí se recogen son, sin lugar a dudas, los más septentrionales que hasta ahora se conocen. Para dar una idea aproximada de las dimensiones en las que nos movemos, baste con decir que *Mḥāmīd* queda a unos 1.200 kms., en línea recta y sobre el mapa, de la frontera entre Senegal y Mauritania (al sur de la localidad mauritana de Nema), frontera que podemos considerar aquí como el límite meridional del *ḥassāniyya*⁵. Es llamativa la uniformidad lingüística que presenta el árabe *ḥassāniyya*: a pesar de hablarse en una vastísima región que ocupa más de 1.256.700 km² -algo más del doble de la península Ibérica- las diferencias entre las distintas hablas son, sin embargo, mínimas⁶.

4. En los textos encontramos influencia de los dialectos árabes de Marruecos. Esto es especialmente evidente en los que narra *Drīs* (D). Entre los rasgos típicamente marroquíes que utiliza podemos destacar los siguientes⁷:

a) Conversión de interdientales en sus correspondientes oclusivas. Así *tāni*, *tānya* "segundo, segunda, otro, otra"⁸, *dīk* "esa"⁹, *maṭalan* "por ejemplo"¹⁰.

b) En morfología hay que destacar el casi constante uso que hace de los preverbios de presente *kā-* y *tā-*, típicos del marroquí pero absolutamente desconocidos en *ḥassāniyya*. Así tenemos *tā-ygalsu* "ellos están sentados", *kā-yibqāw* "ellos permanecen", *kā-tamši* "ella va", etc.

Igualmente hay que señalar el empleo de la marca de genitivo *dyāl* (que también se usa para expresar la posesión), desconocida en *ḥassāniyya*¹¹. Así

⁴Véanse sus artículos sobre dialectos del valle del Dra publicados en el volumen 2 de los *EDNA*.

⁵En los últimos años, el límite septentrional del *ḥassāniyya* en el valle del Dra se ha desplazado incluso unos cien kms. más al norte. Como consecuencia de las sequías habidas en los últimos años, pastores de la región de *Mḥāmīd* se han asentado en los alrededores de algunas localidades del valle del Dra, al norte de Zagora, como por ejemplo *Zāwiyyt Āmzāwru*.

⁶Sobre esto ya llamó la atención Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 18 (de la introducción).

⁷Se trata de un interesante caso de *code-switching* entre *ḥassāniyya* y marroquí y por esta razón me ha parecido importante conservar y dar a conocer sus intervenciones. El árabe marroquí que utiliza es casi el mismo que encontramos en los pueblos del valle del Dra, con algunos préstamos de la lengua clásica.

⁸En *ḥassāniyya*: *tāni*, *tānya*.

⁹En *ḥassāniyya*: *dīk*.

¹⁰En *ḥassāniyya*: *maṭalan*.

¹¹Sobre esto cf. Cohen, *Dialecte*, p. 156; Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 88 (de la introducción).

encontramos *arḃṣa dyāl t-träykä* "cuatro niños", *l-ṣāyla dyālha* "su familia", *bəzzāf dyāl əž-žmāl* "muchos camellos", etc.

Para negar oraciones verbales se emplea *ma* con -š pospuesto, tal como es habitual en marroquí pero no en *hassaniyya*¹². Así: *ma təmšīš* "ella no va", *ma kā-ykūnūs* "ellos no están".

A señalar también la utilización del artículo indefinido *wāḥād*, desconocido en *hassaniyya*¹³. Así: *f-wāḥd əl-ḥlāša* "en un lugar".

c) En el léxico abundan las voces típicamente marroquíes como por ejemplo *kāyən* "hay, está, existe", *drāri* "niños", *šāfi* "basta, es suficiente", *dāba* "ahora", *rūz* "arroz", *bəzzāf* "mucho", *žūž* "dos".

5. En cambio *Mhəmməd* (M) habla un *hassaniyya* que es prácticamente idéntico al que podamos encontrar en cualquier parte de Mauritania¹⁴. Sus principales rasgos son:

a) Existencia de fonemas interdentes: *hāda* "este", *hādi* "esta", *di* "esta", *dāk* "esa", *dīb* "chacal", *tāni* "segundo", *tnāyn* "dos", *tašləb* "zorro", *ṣḏam* "hueso". Realización cerrada de /a/ en posición final¹⁵: *hiyyā* "ella", *nāgā* "camella".

Diptongos con una vocal larga y una realización muy relajada del elemento semiconsonántico¹⁶: *yōwkal* "él come", *lēyl* "noche", *nōwba* "vez".

Existencia de vocales breves en sílaba abierta¹⁷: *nāšəṛbu* "nosotros bebemos", *yālaṣbu* "ellos juegan", *nādəbḥu* "nosotros degollamos", *naḥəkmu* "hacemos".

Sin embargo llama la atención el hecho de que nuestro informante siempre realice el fonema /f/ como fricativa labiodental sorda y nunca como /v/ (sonora), que es la realización característica del *hassaniyya*¹⁸.

b) En morfología hay que destacar la inexistencia de marca de genitivo o de preverbo de presente.

Imperfectivo plural en -u en los verbos defectivos de tipo *šra*, *yišri*¹⁹. Así encontramos *nəməšu* "nosotros vamos", *yimšu* "ellos van", *nžu* "nosotros venimos"²⁰.

Encontramos la oposición *lak* (masc.) ≠ *lək* (fem.) "para ti, a ti"²¹.

El futuro se forma mediante *lāhi*²².

La negación *māhu*: *māhu yāsər* "no mucho", *māhu nəfəṣ* "no vale, sirve".

¹²En *hassaniyya* la negación se construye en estos casos simplemente con *ma*. Así: *ma yəštəgal* "él no trabaja". Cf. Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 99 (de la introducción); Cohen, *Dialecte*, p. 233.

¹³Sobre esto cf. Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 71 (de la introducción); Cohen, *Dialecte*, p. 156.

¹⁴En ocasiones presenta ligeras interferencias del marroquí, como el uso de *kāyən*.

¹⁵Cf. Cohen, *Dialecte*, p. 55.

¹⁶Sobre esto cf. Cohen, *Dialecte*, pp. 53-54.

¹⁷Cf. Cohen, *Dialecte*, p. 57; Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 1, p. 47 (de la introducción).

¹⁸Se realiza sorda en contacto con fonemas sordos, en posición final o cuando hay geminación: cf. Cohen, *Dialecte*, p. 8.

¹⁹Cf. Cohen, *Dialecte*, pp. 102-103 y 106.

²⁰Esto también es un rasgo característico de los dialectos del valle del Dra que he podido estudiar. Véanse ejemplos (procedentes de Tisargāt, a siete kms. al norte de Zagora) en Abu-Shams, "Textos", p. 164 (no. 6: *nəmu* "echamos"). Ejemplos procedentes de Wlād Wšāh (catorce kms. al norte de Zagora) se encuentran en Venero, "Tres cuentos", p. 182 (cuento no. 1; *nžu* "venimos").

²¹Cf. Cohen, *Dialecte*, p. 58.

²²Cf. Cohen, *Dialecte*, p. 113.

c) En el léxico hay que destacar el empleo de voces características del *hassāniyya* como por ejemplo: *šānhi* "¿qué, cuál?", *ḥḥ^wālli* "también", *ālla*, *lla* "solamente, nada más que, excepto", *ilē^yn* "hasta que", *mānt* "hija", *tō^wf* "basta, ya está, es suficiente", *yāsər* "mucho", *tərkä* "niños, hijos", *fəmm*, *fəmmāti* "allí", *šād* "ser, estar", *hāk* "así", *zäyna* "bonita", *yagē^rr* "pero, sin embargo", *xäləg* "hay, está, existe".

Original es el interrogativo *šānhūmāyā* "¿cuáles?", que falta tanto en la gramática de Cohen como en el *Dictionnaire* de Taine-Cheikh.

6. Los textos.

01. [la vida cotidiana en el desierto]
(M) *ngäyymu n-nyäg nfəkku šānhum šmälāthum, naḥəlbūhum yžu tərəkəthum yäṛəḏšūhum naḥəlbūhum u nəmšu nəddūhum l-əl-gədra w nəmšu nžību lə-ḥītab u nšäyḏu l-lbən.*

02. *mnäyn yfīḏ nḥəḥtu ilē^yn yibrəd, nwällu ḥḥ^wālli nžību š-šəkwa u nənxdūh ilē^yn yintxaḏ u nwällu ḥḥ^wālli nəsəṛbu. hədi (mə)n ɬərɬət əl-lbən.*

03. (D) *u ɬərɬət ḥḥ^wālli l-mäklä, kāyən lli...kā-ndīru l-xubza f-ṛ-ṛamlä, našažnu l-xubza w nəqdu n-nār šla ṛ-ṛamlä w našažnūh u ndīrūh f-ər-ṛamlä w yfīb ḥḥ^wālli w nžəbdūh. u l-mäklä lla l-lḥam w l-ma. u hədä huwwa.*

04. (D) *d-drāri kā-ygūmu š-šubḥ bəkri, yāk smašt? yäfəṛtu yiddu š-šyāh yimšu bīhum ḥlāš ər-ṛbīš yimšu ilä wāḥəd tow mn əl-wəqt, lə-ṭnašš, l-wāḥdä, tow lə-ğda.*

05. *yžībūhum yitgəddāw...u yimšu ila šāt²⁴ māšyā ktīra tā-ygəlsu fəmm, yiddu mšāhum ɬ-ṭmaɾ wuḥḥa yiddu mšāhum šī mn əl-lḥəm wuḥḥa yäḏəbḥu, l-muhimm lla lli müžūd w tō^wf.*

01. [la vida cotidiana en el desierto]
(M) Hacemos levantar las camellas, les retiramos las protecciones de las ubres²³, las ordeñamos, vienen sus crías para que las amamenten, las ordeñamos y las llevamos al abrevadero, salimos a buscar leña y hervimos la leche.

02. Cuando hierve, la sacamos del fuego hasta que se enfría, traemos el odre y mazamos (la leche) hasta que esté bien mazada, también la bebemos. Ésto es lo que se hace con la leche.

03. (D) En cuanto a la comida, hay quien...hacemos el pan en la arena, amasamos el pan y encendemos un fuego encima de la arena y lo amasamos, lo ponemos en la arena, se cuece y lo retiramos. La comida consiste (básicamente) en carne y agua. Eso es.

04. (D) Los niños se levantan temprano por la mañana ¿oyes? Desayunan, salen con las ovejas y las llevan donde haya hierba, van con ellas hasta una hora determinada (por ejemplo), hasta las doce o la una, la hora de la comida.

05. (Luego) las traen y almuerzan...si el rebaño es grande van y se quedan allí (más tiempo), llevan consigo dátiles o algo de carne o (incluso) degüellan (alguna oveja), en fin (comen) lo que hay y ya está.

²³ *šmāl*: "protège-pis, couvre-pis, filet de tétine pour empêcher le chamelon de téter" (Taine-Cheikh, *Dictionnaire*, vol. 6, pp. 1150-1151); "sac qu'on attache autour des mamelles de la chamelle pour empêcher son petit de téter" (Colin, *Dictionnaire*, vol. 4, p. 990 = *DAF*, vol. 7, p. 188). Véase también descripción y dibujo en Monteil, *Essai sur le chameau*, pp. 70-71.

²⁴ *šāt* < *šādət*.

06. *yādəbħu w yāguʕdu ilā l-muġrəb, ilēʕn yəđlām əl-hāl w yražʕu l-l-xyām, yražʕu l-ġnəm, yiddu l-ġnəm l-bäldhum, yifasšāw mʕa həlhum yġəlsu ytäyyu ilä wāħəd wəqt məl l-lēʕl w yärəgdu.*

07. [el matrimonio]

(M) *lla nəbġi āna mənt ʕammi nəmʕi nəxʕabhä u nəžīb d-dbəš, z-zhāz, u nəddu d-dbəš l-həl la-ʕrūs u yādəbħu lna u yʕayyū ʕla n-nās u rʕūd l-ʕarḏa dāk n-nhār*

08. *u f-l-līl ηη^wälli u nəgaʕdu ʕwiyyä məl līl u nəddu la-ʕrūs l-ʕand la-ʕrīs u ndaxxlūha ʕlīh u tō^wf, ilä ʕ-ʕubħ u nžu l-xäymt r-räg...*

09. (D) *taʕraf xäymt r-räg ʕənhi? xäymt r-räg hiyyä l-ḥlāša wīn kā-yʕūd la-ʕrīs u la-ʕrūs matalan ma kā-ykūnūš mʕa n-nās həkda, mxəllīn,*

10. *kā-ykūn huwwa f-wāħd əl-ḥlāša waħdu, f-wāħd əl-xäymä, kā-yəmmūha xäymt r-räg, kā-yguʕdu n-nās ilēʕn yō^wklu n-nās yäfərħu n-nās u yäləʕbu u kā-ykūn l-gīṭər f-l-līl u n-nās..*

11. *īla wāħd l-wəqt məl l-līl u kā-yiddu la-ʕrūs, fūġ ž-žməl u kā-yimʕu mʕāha l-ʕāyla dyälha, kā-yḥəttūha ʕand la-ʕrīs u kā-yəřʕu, kā-yxəllūhum hūmä inäyn, kā-yibqāw ila ʕ-ʕubħ,*

12. *kā-yžību lha ġəʕʕat ʕ-ʕbāħ, kā-tətsəmma ġəʕʕat ʕ-ʕbāħ, kā-yiddu lha l-fjūr...wāħd l-ġəʕʕa u fīhā l-kəskəs u mlāna məl lħam yō^wkəl huwwa u yyāha ilēʕn yäfərħu u ytiyyu*

06. Degüellan (una oveja) y permanecen alli hasta la puesta del sol, hasta que oscurezca y (luego) regresan al campamento y hacen volver al ganado, llevan al ganado a sus rediles, cenan con los suyos y se sientan tomando el té hasta cierta hora de la noche y (luego) duermen.

07. [el matrimonio]

(M) Si quiero (casarme) con mi prima, voy a pedir su mano y llevo el ajuar, mobiliario y enseres, llevamos el ajuar a la familia de la novia y ellos nos sacrifican un animal y llaman a la gente y ese día tiene lugar la invitación,

08. también por la noche. Nos sentamos (con ellos) un rato por la noche y llevamos la novia al novio, la introducimos donde está él y ya está, hasta la mañana y (luego) vamos a la "jaima apartada"...

09. (D) ¿sabes tú lo que es la "jaima apartada"? la "jaima apartada" es el lugar donde están el novio y la novia, por ejemplo, no están así con la gente, mezclados con ellos.

10. Él está en un lugar, él solo, en una jaima, a la que llaman "jaima apartada", la gente esta sentada hasta que comen; están alegres y bailan y hay una guitarra, durante la noche y ellos....

11. hasta cierta hora de la noche. Traen a la novia encima de un camello y vienen con ella sus familiares, la depositan junto al novio y regresan, dejándolos solos a ellos dos, se quedan así hasta la mañana siguiente.

12. (Luego) le traen a ella "la fuente de la mañana", la denominan "fuente de la mañana", le traen a ella el desayuno...una fuente en la que hay cuscús y que está repleta de carne. Comen él y ella hasta haber desayunado y (luego) preparan el té.

13. *Ṣād yžūhum n-nās, yžūhum n-nās ybārku u yfuwwtu yyāmāt f-dīk l-xāyima, ġīr tnīn²⁵ hūma wāxxa gās ḡ-ḡār ḥdāhum, l-xāymā ḥdāhum ma ygīsūha,*

14. *kā-yibqa huwwa u yyāha tnīn w yžu huwwa ṣḥābu u Ṣāyiltu u dži hiyya tāni l-Ṣāyla dyālha u ygəlsu mṢāhum hāk u yāḡaḥku, yālaṣbu īn kā-tfuwwət sbəṣ iyyām, f-l-xāymā,*

15. *həlli kā-tarṣaṣ, kā-tarṣaṣ l-l-xāymā Ṣand r-rāžəl, ma kā-təmšīš l-xāymt əhəlha kā-tfuwwət f-xāymt r-rāžəl mudda, Ṣād kā-təmšī l-l-xāymā dyālha dzūrha u tarṣaṣ l-xīmt r-rāžəl...ṣāfi*

16. (M) *ila b^wīt tsəžžəl ḥād š-ši lli tlāwwād Ṣlīh, ma yāslaḥ ita hunāti, ma yāslaḥ, xaṣṣək təxṣəž l-ṣ-ṣaḥṣa w yṢūd l-insān ygūl lak ḡi l-māsāyl lli wāḡəḡ Ṣandhum yāsər mənhum u dīk s-sāṣa lāhi ybānu lak, nta lla mən ḡamīrak fām māi*

17. *ra hūma yāsər kāyn f-ṣ-ṣaḥṣa, ilā b^wītu təmšu l-ṣ-ṣaḥṣa təlgāw...nəlgāw l-ḥayyā, nəlgāw l-xyām u nəlgāw la-Ṣlāyāt u nəlgāw t-tərkā u nəlgāw ḡāk u nəlgāw l-klāb...yāsər nəlgāw, u ḥāda huwwa.*

18. [(P): ¿y vosotros que coméis?]
(D) *gālha, smaṣti gbēyl rāhu gālha, gāl lək²⁶ lla l-lḥam u l-ma, l-lḥam dāba bīh l-māšiyya ktīra, f-ṣ-ṣaḥṣa...nāḡəbḥu rāṣ məl l-ḡnəm wulla zāylā wulla yižtəmṣu la-xyām matalan, arbaṣ xyām, xams xyām yḡəbḥu zāylā, zāylā hiyyā žməl wulla nāḡā,*

13. Entonces ya les visita la gente, les visita la gente para felicitarlos y paṣan (ellos dos) algunos días en esta jaima, ellos dos solos, y aunque las jaimas (de sus familias) estén muy cercanas, no van a ellas,

14. se quedan allí él y ella, los dos. A él le visitan sus amigos y familiares y a ella también la visita su familia y se sientan con ellos, bromean y bailan, hasta que hayan pasado siete días, en la jaima.

15. Entonces ella regresa, va a la jaima de su marido, no va a la de sus padres, pasa un tiempo en la jaima de su marido, entonces va a la jaima de sus padres para visitarlos y (luego) regresa a la de su marido.

16. (M) Si quieres grabar esto que te interesa, éste no es desde luego el lugar adecuado, no es adecuado, deberías salir al desierto y habrá alguien que te cuente estas cosas, muchas de las cuales ellos (ya) han olvidado y entonces te quedará claro, (lo comprenderás) tú mismo, justamente allí,

17. hay mucho (de esto) en el desierto, si queréis ir al desierto para que encontréis...para que encontremos un campamento, encontraremos las jaimas, las mujeres, los niños, encontraremos (todo) eso, los perros...muchas cosas, así es.

18. [(P): ¿y vosotros que coméis?]
(D) lo dijo antes, oiste, hace poquito lo dijo, te dijo que sólo carne y agua, la carne porque ahora hay mucho ganado, en el desierto...sacrificamos una cabeza de ganado ovino o bovino o se reúnen, por ejemplo, las jaimas, cuatro o cinco, y degüellan una res, que puede ser un camello o camella,

²⁵Nuestro informante utiliza indistintamente *tnāyn* (ḥassāniyya) y *tnīn* (marroquf).

²⁶Utiliza la forma femenina porque contesta a una pregunta formulada por Leila Abu-Shams.

19. *yəsmmūha zāylä, yō^wklu mən dāk əl-lham ilē^yn yō^wfa, ilē^yn yikmə, ydəbhū (...)* ši tani u gādi hākdāk, yō^wklu r-rūz mḥ^wälli w ātāy...ngül lək āna l-ʔukla r-rasmiyyā...l-lham, r-rūz w ātāy...u z-zrīg, lbən n-nyāg wulla lbən š-šyāh, hādu hūma rasmiyyān..

20. [el trabajo cotidiano]

(D) *bi-n-nisba l-šāylä matalan kā-ykūn l-bu, kā-tkūn l-umḥ, kā-ykūnu t-träykä, t-träykä matalan, frədna matalan ykūnu arḃsa, arḃsa dyäl t-träykä šandhum, dyäl l-ulād, matalan*

21. *tnīn kā-ykūnu mkəllfin b-əs-sərḥa, wāḥəd matalan mkəlləf b-la-ḥḥab, yḥḥab la-ḥḥab u wāḥəd matalan kā-ygušəd f-əl-xäymä, nūba, nūba...ännä²⁸ l-bu kā-yimši ysuwwəg, l-bu kā-yimši ysuwwəg, yimši l-əš-šahra, gālibān kā-yištāglu hūma gīr s-sərḥa...*

22. (M)...l-ḡləm²⁹ (...) *tšüd yāsra, yšüd wāḡda lhä lə-ḡləm u wulla wāḡda lhä l-bəl u yimši ylāwwādhä təbgä l-xäymä fəmmāi təšgəb gāš l-xäymä ma yrūḥ lhä huwwä f-təlt lyāli wulla arḃsa u təbga mḥ^wälli lə-mḥa rāyḥa f-la-xyām t-tāniyyāt w yibgāw llä t-tərkä f-əl-xäymä dī...*

23. *mnāyn yimši mḥ^wälli yilgä ...žəmlu lli uḡəd ilāh, wulla yilgä xbār šannu u yašgəb l-əl-xäymä u ywälli mḥ^wälli w yərfəd l-xäymä w yitbaš dāk lli mšä lhīh..w dži mḥ^wälli lə-mḥa w yimšu mḥ^wälli kāmīn mättāḡīn...*

24. [el cuscús]

(M) *l-kəsksu...kāyn lli b-la-xdār, la-xdār šənhümāyā? lla l-bašla w la-šdəs llä da huwwä xdār l-kəskəs u l-lham...*

19. la llaman *zaylä*, comen de ello hasta que se acaba, cuando se acaba degüellan...de nuevo y así otra vez, también comen arroz y (beben) té...yo te estoy contando ahora la comida habitual...la carne, el arroz y el té...y el *zrīg*²⁷, leche de camella u oveja, eso es lo habitual

20. [el trabajo cotidiano]

(D) En lo que respecta a la familia, por ejemplo, tenemos el padre, la madre y los hijos, por ejemplo supongamos que tienen cuatro hijos, por ejemplo,

21. dos se ocupan del pastoreo, otro se ocupa de la leña, trae la leña, y otro, por ejemplo, permanece en la jaima, por turnos...el padre conduce el ganado, va al desierto, en la mayoría de los casos (los hijos) sólo se ocupan de llevar a pastar al ganado.

22. (M) El ganado ovino...suele haber mucho, a veces ocurre que a la gente de una jaima se les pierde una oveja o un camello y (el hombre) va a buscarlo, la jaima (suya) se queda ahí y él no regresa a ella en tres o cuatro noches y también su mujer se va a otras jaimas y en la jaima (de ellos) sólo se quedan los niños...

23. cuando (el marido) encuentra...el camello que se la había perdido o le dan noticias de él, regresa a su jaima y la lleva consigo, siguiendo al animal que se la ha ido hacia allí...y también viene su mujer y se van todos juntos.

24. [el cuscús]

(M) el cuscús...hay el que se hace con legumbres y verduras ¿cuáles son? cebollas y lentejas, tales son las legumbres y verduras del cuscús, y también (se le añade) carne.

²⁷Bebida hecha a base de leche, agua y azúcar.

²⁸*ännä* es préstamo de la lengua escrita (árabe clásico *inna*).

²⁹*ḡləm* es voz marroquí, en *hassaniyya* se utiliza *ḡnəm*.

25. (D)...l-lham xlās, dīma l-lham mūžūd, ma yaxfāhum l-lham...l-lēyl gālibān, gālibān kā-ydīru māru, māru huwwa r-rūz sandhum, kā-yšammūh māru, nō^wba māru b-əl-lbān, nō^wba ykask²su śla māru u l-lham ma yaxfāhum, dīma yō^wklu l-lham...

26. [el ganado]

(D) gəlt lak qādiyyət t-tərkä ...ykün matalan frədnə sandhum śāyla fthā... sandhum arbśa dyāl t-tərkä, žūž kā-ykūnu mkəllfin b-s-sərħa ila kənət l-māšiyä ktīrā, kā-yimšu žūž l-əs-sərħa,

27. l-bu matalan kā-yimši yqalləb śla ž-žmāl ännāhum kā-ykūnu sandu ž-žmāl, zaśma bəzzāf dyāl əž-žmāl, kā-yuwgdu lu f-š-šahra f-ši mən n-nō^wbāt wulla ybaśdu wulla ši, kā-yimši yrəddhum, ygərrəbhūm l-əl-xäymä,

28. kā-yibqāw žūž drāri wāhəd kā-yguśəd hda l-xäymä w wāhəd kā-yitkəlləf b-əl-ma, ännä gālibān kā-ykūn əl-ma bśīd mənhum šwäyy, xaşşu yimši yisgi, yərfəd matalan zäylä yimši yisgi ślīha

29. wulla ilä śād əl-ma gräyyəb təmši mśāh umru ši mn ən-nō^wbāt təsgī...u lli ža, lli ža marħba bīh...kāyən lli yīmši yläwwäd śla zwäyly hək f-əş-šahra yälgä xäymä, yidxul...

30. [un matrimonio imprevisto]

(M)...ygədd ηη^wälli yitśarraq fəmm gāś ilä lga śazbä zäynä...

31. (D) ...huwwa l-garađ dyālu f-l-uwuəl kən yluwwäd śla zwäyly, mśa matalan w ttəgram b-wāhəd řəfla, śazbä...kā-yaxtabhä sand ähəlhä w ydīr əl-śərs w ygīs hda həlhä fəmm ydīr xäymä tānyä dyālu...

25. (D)...sólo carne, siempre hay carne, nunca les falta la carne...por la noche, generalmente, generalmente suelen preparar arroz, al arroz ellos lo llaman māru³⁰, lo denominan māru, a veces hay arroz con leche, a veces hacen cuscús de arroz³¹, y la carne nunca falta, siempre comen carne.

26. [el ganado]

(D) te digo, respecto a los niños...supongamos por ejemplo que hay una familia...que tiene cuatro hijos, dos se ocupan del pastoreo si tienen mucho ganado, dos van con el ganado a pastar,

27. el padre por ejemplo, va a buscar los camellos, él tiene camellos, es decir, muchos camellos, se le pierden a veces por el desierto, o se alejan (del campamento) o algo parecido, él va a recuperarlos, los acerca a la tienda.

28. (Mientras tanto) permanecen (allí) dos niños, uno de ellos permanece junto a la jaima y el otro se ocupa del agua, generalmente el agua se encuentra algo lejos de ellos, tiene que ir a abrevar, se lleva por ejemplo una res a abrevar

29. o bien, si el agua se encuentra cerca, a veces va con él su madre a abrevar...y (el visitante) que viene, quien viene, es bien recibido...hay quien sale a buscar sus camellos así por el desierto, encuentra una jaima, entra...

30. [un matrimonio imprevisto]

(M)...también es posible que se case allí si encuentra una (chica) soltera que sea guapa..

31. (D)...su primera intención era buscar sus camellos, por ejemplo, se fue pero se prendó de una chica, soltera...(entonces) pide su mano a sus padres y celebra la boda y se dirige allí junto a sus padres, pone otra jaima suya.

³⁰māru es voz de origen wolof.

³¹Es decir, en lugar de trigo, cebada o mijo se utiliza el arroz: evidentemente, es impropio hablar en este caso de cuscús.

32. (M)...*mnāyn yaxtabha (...)*
*yitamm māši nāyn*³² *yālgä šazbä w*
yaxtabhä, šand ähəlhä...hna gāš
bəkri, da ši l-fāyət lna, ma kanna
našarfu gāš dā l-maxzən wuŕla da š-
ši, kanna našarfu lla š-šahra w šāfi,

33. *yağēʿr dṛäyk šād əl-maxzən šād*
bəzzāf ma yxallik dgədd... yitšarraš
bṭhā...ywälli yimši mṃʿälli l-
žəmlu w yəřzaš l-lə-mṛa dṭik w
yiddṭhā mšāh l-əl-xäymä

34. *wuŕla ygədd yibni lhä xäymä*
fämm u yxəlli lhä ši məl l-bəl w
yšūd mšāhā w hādṭik mülāt l-xäymä
l-kbīrā šādət umṃu huwwa w umṃ
tərktu lli šandu, hiyyä lli šäydä
maḥṭūta f-əl-xäymä l-kbīrā...u hādī
hiyyä riwāyət š-šahra...

35. [P: ¿y la jaima como la
hacéis?]

(M) *l-xäymä?...l-xäymä fihä*
bəzzāf..nahəkmu lə-xyūf, š-šar dyāl
lə-ğləm...u yahəkmu yžu la-šläyāt w
yəğuzlüh w ywällu mṃʿälli
yaməḥṭūh

36. *mnāyn yäməḥṭūh yžu la-šläyāt*
yitammu ynəzzu fihum, ydaxxlu l-
xīf mən hna w yitammu ynəzzu...
ilēʿn yikməl, ydīru b-aṛbša w
yxäyytu l-xäymä w ywällu yibnühä,
lla dā hiyyä xäymä.

37. [P: ¿cómo hacéis el té?]

(M) *kā-nahəkmu lə-mṃāšīn u*
ngəslūhum w nžībūhum l-əf-əfəl dā
w našṭūh yšamməř ätäy...u nžību lu
l-fāxəř w ydīr ätäy f-əl-bərrād w
ywaxxađ šlīh šwäyy məl l-ma w
ydīru šüg əl-məžmār,

32. (M)...cuando pide su mano...él va,
cuando encuentra una (chica) soltera, pide
su mano...a sus padres...nosotros antes,
esto es lo que hacíamos antes, no
conocíamos esto de la administración o
eso³³, no conocíamos más que (la
costumbre) del desierto y eso era todo,

33. pero ahora está la administración,
muchas veces no permite que puedas
(casarte con ella)³⁴ ...él va a su camello y
vuelve a esa esposa y la lleva consigo a la
jaima (primera)

34. o también puede plantarle una jaima
allí y le da algunos camellos y está con ella
y (en cuanto) a aquella, a la de la "jaima
grande", se convierte en su madre y en la
madre de sus hijos³⁵, ella es la que reside en
la jaima grande...y eso es lo que pasa en el
desierto.

35. [P: ¿y la jaima como la hacéis?]

(M) ¿la jaima?...con la jaima hay mucho
(trabajo)...hacemos las cuerdas, de lana de
oveja...vienen las mujeres y lo hilan y lo
estiran,

36. una vez estirado vienen las mujeres y
lo trenzan, hacen entrar el hilo por aquí
(así) y siguen trenzando hasta que se acaba.
Hacen cuatro y los cosen a la tienda y
(luego) la plantan, así es una jaima.

37. [P: ¿cómo hacéis el té?]

Cogemos los utensilios del té y los
lavamos y se los llevamos a ese chico (que
está ahí)³⁶ y se lo damos para que prepare el
té..le llevamos el carbón y pone el té en la
tetera y lo enjuaga con un poco de agua y
lo pone encima del brasero,

³²Variante de *mnāyn*.

³³Es decir, antes antes no existía el registro civil y los matrimonios se concertaban de una manera
mucho más simple.

³⁴Se sobreentiende que no lo permite cuando ya tiene una esposa. Alusión a la nueva legislación
marroquí que pone muchas trabas a la poligamia.

³⁵Es decir, adquiere un status parecido al de su propia madre.

³⁶Se refiere a cualquier niño o chico joven, familiar o vecino, que se encuentre cerca.

38. *mnäyn yisxən šwäyy ywälli... yraddu yšəll³⁷lu w šāwəd yšaṣṣu w yšūd ytäyyi l-r-rəžžälä, ätäy (...)* llä haddu šwäyy, māhu yāsər, hāda huwwä ätäy.

39. [P: ¿qué animales hay en el desierto?]

(M) *kāyn n-nārəb, dikr əl-lāh w dikr r-Rasūl l-lāh³⁷, kāyn t-tašləb u kāyn d-dīb...*

40. [P: ¿hay chacales?]

(M) *xāləg..*

[P: ¿es cierto que hay gente que los come?]³⁸

yō^wklūh hagg, yağəyr xāləq fīh šədam ma yinkāl, bīh ännu hīām u šī tāni kāməl yinkāl mәнnu...

41. [P: ¿y cómo lo preparan?]

yağəyr la-šrab gāš ma tšayyəd⁴⁰ əd-dīb, la-šrab tšayyəd lla l-ğuzlān u l-aṣwi, hād š-ši bəkri, ämma qṛäyk šād...ma kāyn la ġuzlān, la aṣwi...

38. cuando se calienta un poco...lo vuelve a enjuagar y vuelve a llenar la tetera de agua y prepara el té para los, hombres, el té...basta con un poco, no mucho, eso es el té.

39. [P: ¿qué animales hay en el desierto?]

(M) hay liebres, con perdón, hay zorros y chacales...

40. [P: ¿hay chacales?]

(M)..los hay..

[P: ¿es cierto que hay gente que los come?]

los comen, es cierto, pero tienen un hueso que no se come, porque no es lícito pero el resto se come todo³⁹

41. [P: ¿y cómo lo preparan?]

bueno, los beduinos no cazan el chacal, los beduinos sólo cazan gacelas y muflones⁴¹, eso era antes pues ahora...no hay ni gacelas ni muflones

³⁷Esta expresión se utiliza cuando se menciona algo desagradable (y equivale por lo tanto a *hāšək*). Nuestro informante la emplea aquí porque, en Mauritania, para muchas personas la liebre es un animal impuro cuyo consumo se desaconseja (*məkrūh*). Agradezco esta aclaración a A. S. Ould Mohamed Baba. Si bien, de acuerdo con el derecho islámico, la carne de la liebre es lícita, no faltan hadices en los que se desaconseja su consumo: tal aversión quizás tenga que ver con la creencia, muy extendida, de que la liebre menstrúa y cambia de sexo cada año (cf. sobre esto art. *arnab* de F. Viré en la *EI²*, Supplément).

³⁸En todo el sur de Marruecos el chacal se come, no por motivos gastronómicos sino porque se atribuyen cualidades terapéuticas a su carne. Acerca del chacal cf. art. *chacal* de G. Camps en la *EB*, Monteil, *Faune du Sahara*, p. 55, no. 46, art. *dhi'b* de L. Kopf en *EI²*. Ninguna de estas obras menciona el consumo de la carne de chacal.

³⁹El chacal es, para los musulmanes, un animal impuro cuya carne, por tanto, no es lícito consumir. Hay hay sin embargo varios recursos para convertir en lícito lo ilícito. Uno de ellos consiste en especificar (como hace aquí nuestro informante) que sólo una parte del animal sería impura: basta con retirarla y se puede consumir sin reparos el resto de la carne (por lo visto, lo mismo se decía, hace años, en algunas zonas de Marruecos acerca del jabalí). En Skūra me contaron otra interpretación interesante: según mis informantes, habría dos tipos de chacal, uno herbívoro y lícito y otro carnívoro e ilícito (en realidad, los chacales son omnívoros). Al sacrificar el animal, basta con examinar sus intestinos: si en ellos hay restos de hierba, el chacal es herbívoro y por consiguiente su carne se puede consumir.

⁴⁰La voz *šrab* "beduinos" es un colectivo y por lo tanto lleva el verbo en tercera persona, femenino singular. Sobre estas concordancias cf. Cohen, *Dialecte arabe*, p. 210.

⁴¹Acerca del muflón cf. Monteil, *Faune du Sahara*, p. 34, no. 20.

42. [P: ¿cómo se prepara el cuscús?]

(M) *kəsksu...kā-ygūmu la-ʕlāyāt ...ilä ʕād kāyn əd-dgīg, yaħkmüh w yžību d-dgīg w yaʕbrū dāk l-qiyyās dtk...sətta n-nās wulla səbʕa w ydīrūh f-əl-qaʕsa, w ydīrūh fihä w ydīru lhä qiyyās məl l-ma,*

43. *nēʔn yārgən ʕwäyy ybərksüh, b-idīhum w yaħkmüh, yžību t-ṭbəg w yħakküh fīhum, w ywällu mṣṣʔälli yžību l-gərbäl w ygərbliüh, lli fāh mənnu da kāməl māhu nāfəs u lli thəzz kāməl huwwä lli nāfəs*

44. *w ydīrūh mṣṣʔälli yžību l-maržän w yəgdū n-nār w ydīru l-kəskās, ywällu mṣṣʔälli ydīru l-kəskəs f-əl-kəskās w yxallūh yṭib, yfuwwət nuʕʕ sāsə w yħaṭṭūh mṣṣʔälli w yrəʕšüh, ydīru lhä⁴² l-mä w ydīru lhä z-zīt w ydīru lhä l-məlḥ w ydīru lhä r-raʕšä l-lowwlä,*

45. *w ydīrūh mṣṣʔälli yṭib...hädi r-raʕšä t-tānyä w yħaṭṭūh w ydīru lhä d-dhən w yħaṭṭūh mṣṣʔälli l-maržän w ysäggūh w yaʕfūh l-ən-nās, f-əl-qaʕsa...ilä ʕād kāyna r-rəžžälä u la-ʕlāyāt, ygässmüh, n-nuʕʕ yimši l-la-ʕlāyāt w n-nuʕʕ yimši l-r-rəžžälä.*

46. [P: ¿para decir "hacer" vosotros empleáis el verbo *dār* o *ʕaddəl*?]⁴³
(D) *hūma taqrībän bhäl bhäl.*

47. (M) *nāfs l-muškila hūmāya yaʕni...yağēʔr "ʕaddəl" kāyna f... mən nāhiyyət...la-ʕYūn w mən nāhiyyət ʕ-ʕaḥra... w "ydīru" hiyyä mən nāhiyyətna hīna hūn...taʕraf hīna hūn mxaḥḥīn yāsər mʕa ʕ-šlūhā.*

42. [P: ¿cómo se prepara el cuscús?]

(M) el cuscús...van las mujeres...si hay harina, cogen y traen la harina y toman una cierta cantidad...para seis o siete personas y lo ponen en la fuente, lo ponen en ella y le ponen cierta cantidad de agua,

43. cuando se empapa un poco, lo remueven, con sus manos y traen la fuente y lo frotan y luego traen el cedazo y lo tamizan, lo que cae es todo lo que no vale y todo lo que retiras es lo que vale

44. y luego traen la olla y encienden el fuego y ponen la olla del cuscús, (luego) ponen el cuscús en la olla y lo dejan que cueza al vapor. Pasa media hora y lo quitan y lo salpican con agua, le ponen aceite, sal y lo salpican por primera vez

45. (luego) lo vuelven a dejar que cueza...luego lo salpican una segunda vez y lo quitan y le ponen la mantequilla, quitan la olla y le añaden salsa y se lo dan a la gente, en la fuente...si hay hombres y mujeres, lo reparten, la mitad es para las mujeres y la otra para los hombres.

46. [P: ¿para decir "hacer" vosotros empleáis el verbo *dār* o *ʕaddəl*?]
(D) ambos, casi indistintamente..

47. (M) los dos son lo mismo, o sea...pero *ʕaddəl* se usa en...en la región de *la-ʕYūn*⁴⁴ y en el Sahara...e *ydīru* se emplea aquí en nuestra región...¿sabes? nosotros aquí estamos muy mezclados con los bereberes⁴⁵...

⁴²Cambia al femenino porque se refiere a *qaʕsa* "fuente" o a *māklä* "comida".

⁴³En marroquí se usa *dār*, en hassaniyya, en cambio, se emplea *ʕaddəl*.

⁴⁴Se refiere a la capital administrativa del Sahara marroquí.

⁴⁵En este caso la observación de nuestro informante no es pertinente ya que la voz *dār* (imperfectivo *ydīr*) es también de origen árabe.

48. *u l-luġa ma bqāiš bhāl hādīk lli lhīh u q̄rāyk ṣādət farq, ṣādət hnā yitxalltu š-šlūha, yitxalltu yāsər u ġalbu ṣla la-ṣrab, ma tlāw xālgīn u lhīh la-ṣrab ġalbu ṣla š-šlūha u ṣādət əl-ḥassāniyyā lhīh māhi kīf hād l-luġa lli hūn.*

49. [P: ¿cómo prepararías el arroz?]
(M) *r-rūz?...māru, huwwā māru ḥagg, ndīru l-ma f-gədrā w nxallūh inēʿn yfīḏ w nahəkmū...ila ṣadna dāyrīn aṣḥa iṣar dyāl l-ma f-əl-gədrā, nahəkmūh təlī ḥafnāt mən ruz u ndīrūhum f-əl-gədrā*

50. *u ndīru mṣāha s-səkkaṣ, f-əl-gədrā dīk u nxallūh inēʿn yfīb u nḥaṣṣūh, u nzu nahəlbū nāgā, wuḥḥa yṣūd ṣandnā l-lbən, fāmṣāti... (lbən) lə-ġləm, māmṣūḏ⁴⁸ u ndīrūh f-əž-žīrā u nżībūh...u nxallūh mṣa l-lbən u nṣūdu nō^wklūh.*

48. y la lengua ya no es como esa de allí y ahora hay diferencias, aquí se mezclan con los bereberes, se mezclan mucho y ellos superan a los árabes, ya no quedan (árabes)⁴⁶ en cambio allí⁴⁷ los árabes superan a los bereberes y el ḥassāniyya allí no es como esta lengua que hay aquí.

49. [P: ¿cómo prepararías el arroz?]
(M) ¿el arroz?.. *māru*, la verdad es que aquí se llama *māru*. Ponemos agua en una olla y la dejamos hasta que hierva y (luego) cogemos...si hemos echado cuatro litros de agua en la olla, cogemos tres puñados de arroz y los echamos a la olla,

50. le añadimos azúcar, a esa olla, y lo dejamos hasta que se haya cocido y lo servimos, (luego) vamos y ordeñamos una camella o (quizás ya) tenemos allí la leche....(leche) de oveja, mazada, la ponemos en un plato y la traemos...lo mezclamos todo con la leche y lo comemos.

BIBLIOGRAFÍA

- ABU-SHAMS, L.; "Textos relativos a la cocina en árabe dialectal de Tisərgāt (valle del Dra, sur de Marruecos)". En: *EDNA* 2 (1997), pp. 159-171.
- COHEN, D.; *Le dialecte arabe ḥassāniya de Mauritanie (parler de la Gəbla)*. Études Arabes et Islamiques. Études et documents, 5. París 1963
- COLIN, G. S.; *Le dictionnaire Colin d'arabe dialectal marocain*. Sous la direction de Zakia Iraqui-Sinaceur. Vol. 1 y ss., Rabat 1993 ss.
- DAF; *Dictionnaire arabe-français*. Établi sur la base de fichiers, ouvrages, enquêtes, manuscrits, études et documents divers par A.- L. de Prémare et collaborateurs. Vol. 1 y ss., París 1993 ss.
- EB; *Encyclopédie berbère*. Vol. 1 y ss., Aix-en-Provence 1984 ss.
- EP²; *Encyclopédie de l'Islam*. Nouvelle édition. Vol. 1 y ss., París / Leiden 1960 ss.
- MIMÓ, R.; *Fortalezas de barro en el sur de Marruecos*. Fotografías de Jordi Esteva. Madrid 1996.
- MONTEIL, V.; *Essai sur le chameau au Sahara Occidental*. Études Mauritanienes, no. 2. Centre IFAN-Mauritanie. Saint-Louis du Sénégal 1952.

⁴⁶Quiere decir que ya no hay quien hable árabe ḥassāniyya puro.

⁴⁷Es decir, en las regiones situadas más al sur.

⁴⁸Para "mazar" nuestros informantes habían utilizado antes el verbo *nxāḏ* (cf. no. 02). Aquí, a juzgar por el participio *māmṣūḏ*, se usa sin embargo la variante *māḏ* (ambas formas son usuales en ḥassāniyya: cf. Taine-Cheikh, *Lexique*, pp. 29-30, s.v. "baratter").

- MONTEIL, V.; *Contribution à l'étude de la faune du Sahara Occidental. Du sanglier au phacochère. Catalogue des animaux connus des Tekna, des Rguibat et des Maures.* Institut des Hautes Études Marocaines. Notes et documents, 8. Paris 1951.
- TAINE-CHEIKH, C.; *Dictionnaire hassāniyya français.* Vol. 1 y ss., Paris 1988 ss.
- TAINE-CHEIKH, C.; *Lexique français-hassāniyya. Dialecte arabe de Mauritanie.* Nouakchott, Centre Culturel Français A. de Saint Exupéry, 1990.
- VENERO, I.; "Tres cuentos en árabe dialectal del valle del Draa". En: *EDNA 2* (1997), pp. 181-185.